ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ **A**

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.
GENERAL

A/HRC/7/46
6 March 2008

RUSSIAN
Original: ENGLISH

СОВЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Седьмая сессия
Пункт 2 повестки дня

ЕЖЕГОДНЫЙ ДОКЛАД ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА И ДОКЛАДЫ УПРАВЛЕНИЯ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА И ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Доклад Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека по вопросу о правах человека на Кипре

Записка Генерального секретаря*

В своем решении 2/102 Совет по правам человека просил Генерального секретаря и Верховного комиссара по правам человека продолжать их деятельность в соответствии со всеми предыдущими решениями, принятыми Комиссией по правам человека, и обновлять соответствующие доклады и исследования. В марте 2007 года на четвертой сессии Совета был представлен всеобъемлющий ежегодный доклад по вопросу о правах человека на Кипре (A/HRC/4/59). Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) понимает решение 2/102 в том смысле, что этим решением сохраняется прежний ежегодный цикл представления докладов по данному вопросу до тех пор, пока Совет не примет иного решения. В этой связи в настоящем докладе рассматриваются события в области прав человека на Кипре, имевшие место в истекшем году.

* Настоящий доклад представлен с опозданием в связи с необходимостью учесть самую последнюю информацию.

Во исполнение упомянутого решения Совету настоящим препровождается доклад (см. приложение), подготовленный УВКПЧ. Он охватывает период до 20 декабря 2007 года и содержит общий обзор по вопросам прав человека на Кипре, составленный на основе имеющейся информации.

Ввиду того, что УВКПЧ не имеет на Кипре своего отделения или какого-либо конкретного механизма мониторинга, оно использовало для целей настоящего доклада различные источники, располагающие конкретной информацией о положении в области прав человека на Кипре.

Приложение

ДОКЛАД УПРАВЛЕНИЯ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА ПО ВОПРОСУ О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА НА КИПРЕ

I. Общий обзор

1. По состоянию на декабрь 2007 года Кипр остается разделенным и сохраняется буферная зона, контролируемая Вооруженными силами Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК). Мандат ВСООНК, который был первоначально утвержден в 1964 году, неоднократно продлевался последующими резолюциями Совета Безопасности. В своей резолюции 1789 (2007) Совет постановил продлить этот мандат на новый срок, истекающий 15 июня 2008 года.

II. Проблемы прав человека

2. Сохраняющееся разделение Кипра сказывается на целом ряде проблем прав человека на всем острове, включая проблемы, касающиеся свободы передвижения, торговли людьми, дискриминации, имущественных прав, прав человека, связанных с пропавшими без вести лицами, права на образование, экономических прав и свободы вероисповедания.

3. Что касается свободы передвижения, то киприоты по обе стороны по-прежнему без серьезных инцидентов используют пункты пересечения для осуществления различных видов деятельности, включая торговлю, религиозные и межобщинные мероприятия. ВСООНК зарегистрировали приблизительно 14 млн. переходов с момента открытия пунктов пересечения 23 апреля 2003 года[1].

4. Никакого соглашения об открытии новых пунктов пересечения достигнуто не было. Хотя обе стороны предлагали открыть новые пункты в буферной зоне, в том числе на улице Ледра, дефицит доверия между общинами по-прежнему является актуальной проблемой. Недавно оба лидера внесли предложения об укреплении доверия, в которых приоритетное внимание уделяется открытию улицы Ледра, а также их соответствующим подходам к открытию пункта пересечения в западной части буферной зоны.

---

[1] The figure does not include crossings in Pergamos since 1 September 2006, when the Turkish Cypriot side discontinued sharing statistics on the movement of people at that crossing.

5. Ограничения на свободу передвижения сохраняются, в частности в отношении военных зон в северной части острова. После предыдущего отчетного периода не произошло никаких позитивных изменений в плане облегчения доступа к ряду расположенных в этих зонах деревень, включая маронитские деревни Айя-Марина и Асоматос.

6. В целом, следует отметить прогресс в работе межобщинных групп по поощрению сотрудничества между двумя сторонами и в установлении контактов на уровне общин между организациями гражданского общества. Однако институциональные рамки в Республике Кипр по-прежнему препятствуют эффективному функционированию этих организаций, что имело особенно негативные последствия для групп активистов и правозащитников. В качестве примера можно привести административные задержки с рассмотрением ходатайств о регистрации неправительственных организаций и с внесением изменений в их статус, а также отсутствие ясных критериев для получения статуса благотворительной организации или налоговых льгот. Обнадеживающим стал тот факт, что правительство Республики Кипр рассматривает сложившуюся ситуацию, стремясь обеспечить, чтобы права и обязанности организаций гражданского общества лучше определялись и понимались на Кипре. Пока же, согласно сообщениям, продолжаются консультации в общине киприотов-турок в целях содействия созданию более благоприятных условий для неправительственных организаций киприотов-турок.

7. Как сообщается, не было достигнуто никакого нового прогресса в объединении усилий двух сторон для решения вопросов, касающихся правоприменительной деятельности. Приветствуя сообщения об аресте лиц, занимавшихся торговлей людьми, Генеральный секретарь, тем не менее, призывает к более широкому сотрудничеству между двумя сторонами в этой области[2].

8. Община киприотов-турок в Лимасоле по-прежнему жалуется на дискриминацию, связанную главным образом с отсутствием социальных услуг и адекватного жилища, а также на трудности с получением удостоверений личности. Муниципалитет Лимасола открыл межобщинный социальный центр для решения некоторых из этих проблем. Несмотря на определенные существенные улучшения в плане наличия официальных документов и бланков Республики Кипр на турецком языке, большинство таких материалов по-прежнему имеется только на греческом языке[3].

---

[2] Report of the Secretary-General on the United Nations Operation in Cyprus (S/2007/328), para. 38.

[3] Examples of documents available in Turkish include the oath of citizenship in the Republic of Cyprus, which one must make in order to receive an identity card and the official form for the adoption of children. Also, both the Koran and the Bible are now on hand in all district courts in the Republic of Cyprus.

9. Проблемы имущественных прав по-прежнему носят для обеих сторон исключительно острый характер: растет число дел по имущественным спорам и ситуация в Вароше не изменяется. На рассмотрении Европейского суда по правам человека до сих пор находятся сотни исков, предъявленных киприотами-греками Турции в связи с утраченными имущественными правами на севере острова. В нескольких случаях Суд констатировал продолжающееся нарушение имущественных прав перемещенных лиц, заявив, что эти лица остаются законными собственниками имущества на севере острова. Рассмотрение первого дела по этому вопросу - *дела Ксенидеса-Арестиса* - завершилось 23 мая 2007 года, когда Суд отклонил просьбу обеих сторон о передаче дела в Большую палату. С беспокойством отмечая нежелание турецких властей выплачивать суммы, присужденные в качестве компенсации материального ущерба, Комитет министров Совета Европы еще раз подчеркнул, что в любом случае и безотносительно к последующим разъяснениям присужденные суммы должны быть выплачены[4]. Приняв на одном из предшествующих заседаний к сведению информацию, представленную турецкими властями относительно деятельности учрежденной на севере Кипра Комиссии по недвижимости, Комитет попросил продолжать информировать его по данному вопросу[5].

10. В связи с делом "Лоизиду против Турции" (1996 года), по которому Европейский суд по правам человека констатировал, что г-же Лоизиду постоянно отказывали в доступе к ее имуществу, находящемуся на севере Кипра, и что она, соответственно, утратила над ним контроль, Комитет министров приветствовал тот факт, что турецкие власти сделали заявителю предложение в отношении упомянутого имущества. С учетом ответа заявителя по существу этого предложения турецким властям было рекомендовано незамедлительно дать ответ и информировать Комитет о любых изменениях в этой области. По вопросу о проживающих в анклавах лицах и в связи с делом "Кипр против Турции" (2001 года) Комитет министров на своем 1007-м заседании (в октябре 2007 года) отметил, что имущественные права этих лиц по-прежнему нарушаются. Приняв к сведению представленную затем турецкими властями информацию, Комитет констатировал необходимость выяснения нескольких вопросов, касающихся урегулирования этих имущественных прав и наличия средств правовой защиты, предложив турецким властям представить более подробную информацию на этот счет.

---

[4] Council of Europe Committee of Ministers, Ministers' Deputies Decisions, 1013th (DH) meeting, 3-5 December 2007.

[5] Council of Europe Committee of Ministers, Ministers' Deputies Decisions, 1007th (DH) meeting, 15-17 October 2007.

11. Рассмотрев в связи с делом Орамса-Апостолидеса апелляцию, поданную г-ном Мелетисом Апостолидесом на решение Высокого суда от 6 сентября 2006 года, в котором отмечалось, что решение Окружного суда Никосии не может быть исполнено в Англии, Апелляционный суд Англии и Уэльса постановил 13 сентября 2007 года направить ряд вопросов Европейскому суду для вынесения предварительного решения.

12. С учетом необходимости обеспечить уважение прав собственности также в тех случаях, когда имущество остается бесхозным, вызывают тревогу сообщения о продолжающемся сносе домов киприотов-греков в Карпасе, включая жилые дома тех, кто заявил о своем желании вернуться туда для постоянного проживания[6]. В своем докладе от 4 июня 2007 года Генеральный секретарь отметил, что тенденция к активизации строительных работ на кипрско-турецкой стороне по-прежнему вызывает озабоченность, поскольку это может осложнить усилия в направлении всеобъемлющего урегулирования (S/2007/328, пункт 28).

13. Что касается собственности киприотов-турок к югу от буферной зоны, то, согласно действующему закону, киприоты-турки обязаны прожить в южной части страны в течение шести месяцев, прежде чем требовать возвращения оставленной ранее собственности либо путем реституции, либо посредством выплаты им компенсации. Продолжают поступать вызывающие беспокойство сообщения об ограничениях, вводимых кипрско-турецкой стороной в отношении киприотов-греков по вопросам завещания их имущества наследникам.

14. Комитет по пропавшим без вести лицам продолжал работать над своим проектом по эксгумации и идентификации останков пропавших без вести лиц, который он рассматривает как неотъемлемую часть процесса расследования. Комитет возобновит расследование судьбы пропавших без вести лиц, как только у него появится такая возможность. Вновь обратившись к сторонам в своей резолюции 1758 (2007) с призывом с надлежащей срочностью и серьезностью изучить и урегулировать гуманитарный вопрос обо всех пропавших без вести лицах, Совет Безопасности приветствовал в этой связи прогресс и продолжение важной работы Комитета по пропавшим без вести лицам.

15. На декабрь 2007 года по обе стороны буферной зоны были эксгумированы останки более 350 человек. В межобщинной антропологической лаборатории Комитета, расположенной в охраняемом Организацией Объединенных Наций районе Никосии, проведена экспертиза останков более 250 человек. В июле и августе после проведения генетического анализа были опознаны первые останки. Благодаря этому 57 семей получили останки своих пропавших без вести родственников (S/2007/699, пункт 35).

---

[6] Report of the Secretary-General on the United Nations operation in Cyprus (S/2007/699), para. 25.

16. В связи с делом "Кипр против Турции" Комитет министров с удовлетворением отметил прогресс, достигнутый Комитетом по пропавшим без вести лицам, и в частности начало процесса возвращения семьям останков их родственников. Кроме того, он предложил турецким властям представить дополнительную информацию о данных, которые семьи могут получить при возвращении останков их родственников. В то же время Комитет в очередной раз просил турецкие власти представить информацию о принятии дополнительных мер, необходимых для обеспечения эффективного расследования в целях всестороннего исполнения решения Суда[7].

17. В связи с правом на образование киприотов-греков, проживающих на севере острова, Комитет министров Совета Европы приветствовал продолжение работы средней школы в Ризокарпасо, а также тот факт, что с сентября 2005 года обеспечивается полное среднее образование для детей киприотов-греков. Комитет также отметил, что более нет цензуры школьных учебников: она была заменена процедурой простого утверждения, которая сводится лишь к подготовке отчета, содержащего рекомендации[8].

18. Что касается пересмотра учебников истории, то в контексте рекомендации (2001) 15 Совета Европы о преподавании истории в Европе XXI века учебники истории в Республике Кипр пока не пересматривались в соответствии с изложенными в упомянутой рекомендации принципами. В феврале 2007 года министр образования Республики Кипр решил учредить комитет по пересмотру учебников истории Кипра, используемых в кипрско-греческой системе образования, и этот процесс еще не завершен. Сообщалось, что в школьные учебники для киприотов-турок были внесены существенные изменения, которые в целом представляют собой шаг вперед по сравнению с прежним вариантом, несмотря на наличие нескольких недостатков общего характера[9].

---

[7] Council of Europe Committee of Ministers, Ministers' Deputies Decisions, 1007th (DH) meeting, 15-17 October 2007 and Council of Europe Committee of Ministers, Ministers' Deputies Decisions, 1013th (DH) meeting, 3-5 December 2007.

[8] Interim resolution CM/ResDH (2007) 25 concerning the judgement of the European Court of Human Rights of 10 May 2001 on the case of Cyprus against Turkey. In that interim resolution, it is decided to close the examination of the issues relating to the violations found under Article 2 Protocol 1 and Article 10 of the European Convention on Human Rights.

[9] Information received from the PRIO Cyprus Centre in the context of research conducted on the Comparison of Schoolbooks on the "History of Cyprus"; CoE CM Recommendation (2001) 15 *on History teaching in 21st century Europe* adopted by the Committee of Ministers on 31 October 2001.

19. Несмотря на то, что они считаются гражданами Европейского союза и, соответственно, в принципе вправе участвовать в программах обменов и в образовательных программах по линии Европейского союза, учащиеся из числа киприотов-турок по-прежнему не имеют достаточного доступа к этим программам вследствие непризнания Республикой Кипр университетов, расположенных на севере острова. Хотя Киприотское национальное управление по делам молодежи упростило участие для весьма незначительного числа киприотов-турок в Молодежной программе Европейского союза, с программами "Сократ" и "Леонардо да Винчи" дело обстоит иначе. Европейская комиссия еще не получила от правительства Республики Кипр окончательный ответ по вопросу о праве киприотов-турок принимать участие в программе "Эразм" и неоднократно безуспешно призывала правительство использовать более гибкий подход к вопросу об участии киприотов-турок в этой программе[10].

20. Хотя на состоявшейся в мае 2007 года встрече министров предложение о полноправном участии жителей северной части Кипра в процессе "Болонья" было отклонено, создание общеевропейской зоны высшего образования к 2010 году предполагает, что в будущем дипломы или аттестаты учебных заведений с севера острова будут, тем не менее, признаваться.

21. До сих пор не работает в Лимасоле начальная школа с преподаванием на турецком языке. Продолжается официальная процедура рассмотрения иска, который подал профсоюз преподавателей киприотов-турок в Верховный суд Республики Кипр для защиты права киприотов-турок получать образование на родном языке. Запланированное на 6 декабря 2007 года слушание было перенесено на 31 января 2008 года. Пока же более 60 детей, говорящих на турецком языке, посещают в Лимасоле действующую кипрско-греческую школу, в которой параллельно организовано обучение на турецком языке (S/2007/699, пункт 26).

22. Что касается свободы передвижения и вероисповедания, то ВСООНК продолжали оказывать помощь в проведении религиозных и памятных мероприятий в буферной зоне по обе стороны острова[11]. В районе Карпас на севере острова приступил к работе второй

---

[10] The European Union Youth programme consists of youth exchanges, European Voluntary service and accompanying measures. Both part of the European Union Lifelong Learning Programme, the Leonardo da Vinci programme focuses on the teaching and training needs of those involved in vocational education and training, whilst the Erasmus programme supports the academic mobility of higher education students and teachers.

[11] Reports of the Secretary-General on the United Nations Operation in Cyprus (S/2007/328, para. 30 and S/2007/699, para. 31).

священник, чего постоянно добивалась в течение нескольких лет община киприотов-греков в районе Карпас. Его направила Кипрско-греческая православная церковь, и кипрско-турецкие власти дали соответствующее разрешение.

23. Сохраняются трудности с достижением соглашения по вопросам, касающимся культовых зданий и сооружений. После состоявшейся 21 февраля 2007 года встречи между Его Блаженством Хризостомом II, архиепископом Новой Юстинианы и всего Кипра и Ахметом Юнлюером, ведающим вопросами религии на севере острова, на которой обе стороны обязались предпринять практические шаги для поощрения уважения и восстановления объектов религиозного назначения другой общины, Специальный представитель Генерального секретаря призвал обе стороны составить списки культовых зданий и сооружений религиозных объектов, имеющих значение для другой общины и нуждающихся в восстановлении и ремонте. Генеральный секретарь констатировал, что пока эти усилия, к сожалению, не принесли конкретных результатов (S/2007/699, пункт 30).

24. В расположенной на юге Никосийской центральной тюрьме заключенные из числа киприотов-турок подверглись, как утверждается, коллективному наказанию после попытки побега, совершенной двумя заключенными киприотами-турками в мае 2007 года. До завершения независимого расследования Кипрской полицией все заключенные киприоты-турки, пользовавшиеся открытым тюремным режимом, были переведены вновь на строгий режим по причине их возможной причастности к неудавшемуся побегу. Затем трем из пяти заключенных был вновь установлен открытый тюремный режим.

25. Что касается экономических прав, то позитивным событием стало начало осуществления положений Европейского союза от февраля 2006 года об учреждении механизма финансовой поддержки для содействия экономическому развитию северной части острова, где экономические возможности по-прежнему относительно ограничены. В связи с осуществлением этих положений возникают, однако, проблемы, связанные с трудностью обеспечения сотрудничества между двумя общинами[12].

---

[12] Annual report 2006-2007 on the implementation of Community assistance under Council Regulation (EC) No 389/2006 of 27 February 2006 establishing an instrument of financial support for encouraging the economic development of the Turkish Cypriot Community, Communication from the Commission to the European Parliament and the Council, Brussels, 18.09.2007, COM (2007) 536 final.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

26. **Сохраняющееся фактическое разделение острова Кипр по-прежнему является одним из основных препятствий на пути к осуществлению прав человека. Поэтому положение в области прав человека на Кипре в значительной мере выиграло бы от достижения всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы.**
